

# SPECTRUM PT – translation and localization of SPECTRUM

CIDOC Conference  
Tbilisi, Georgia  
September 2017



# SPECTRUM PT Project

- A Portuguese and Brazilian Network of Museums and Museum Professionals
- SPECTRUM
  - Translation
  - Localisation
- Voluntary work

SPECTRUM PT | Norma de Gestão de Coleções

spectrum-pt.org

tionário Google Maps Booking YouTube Wikipedia News Popular post to delicio.us my delicio.us Press This

um<sup>pt</sup> Apresentação » Blog Contato Ficha Técnica SPECTRUM PT – versão provisória Search



## *SPECTRUM no Brasil*

momento, comemoramos a assinatura do termo em outubro pa  
nça para Tradução e Localização do SPECTRUM para o português  
que contou com a presença do CEO do Collections Trust, Nick B  
passagem por São Paulo devido a um workshop sobre indicadores  
desempenho para museus [...]

Ler mais...

# National Partners - Portugal

- Science Museum –  
University of Coimbra
- National License  
Agreement (2012)



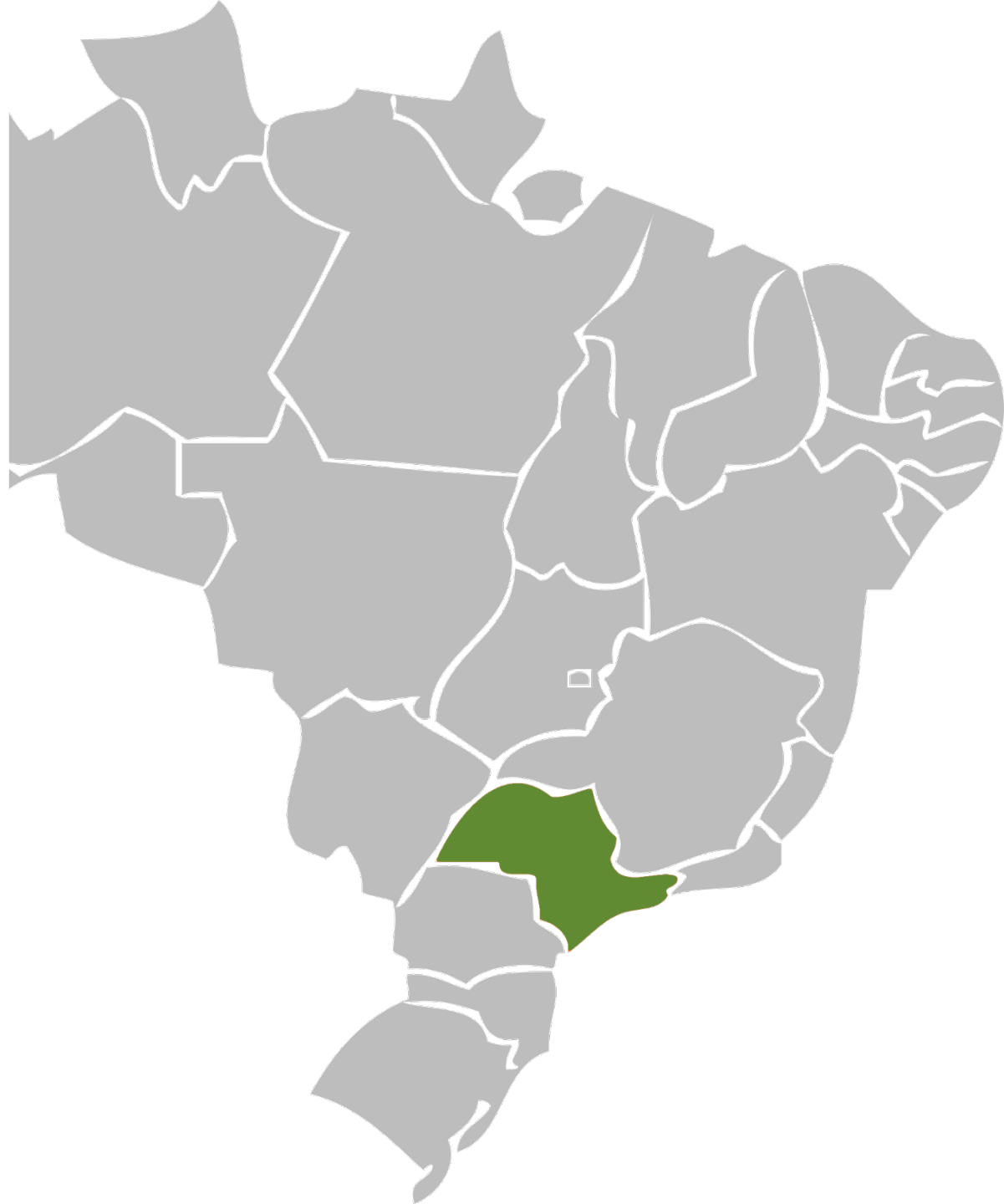


**License Agreement Signature  
Portugal - 2012**



# National Partners - Brazil

- Secretaria de Estado da Cultura de São Paulo
- Museu da Imigração do Estado de São Paulo
- Pinacoteca do Estado de São Paulo
- Museu do Café
- Instituto de Arte Contemporânea de São Paulo
- National License Agreement (2013)





**License Agreement Signature  
Brazil - 2013**

# SPECTRUM PT – Initial Team



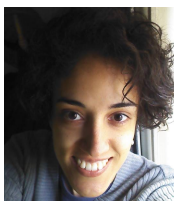
**Alexandre Matos** (Sistemas do Futuro Ltda/Portugal) – *Portuguese partner*  
e-mail: [alexandre@sistemasfuturo.pt](mailto:alexandre@sistemasfuturo.pt)



**Fernanda D'Agostino** (Pinacoteca do Estado de São Paulo / Brazil)  
e-mail: [fdagostino@pinacoteca.org.br](mailto:fdagostino@pinacoteca.org.br)



**Gabriel Moore Forell Bevilacqua** (Universidade Federal Fluminense - RJ/ Brazil)  
e-mail: [gabrielmoore@gmail.com](mailto:gabrielmoore@gmail.com)



**Juliana Monteiro** (Secretaria de Estado da Cultura de São Paulo/ Brazil)  
e-mail: [reju@uol.com.br](mailto:reju@uol.com.br)

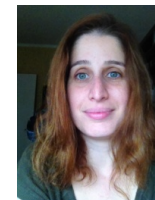
**Juliana Rodrigues Alves** (Universidade do Porto/Portugal)  
e-mail: [julira@yahoo.com](mailto:julira@yahoo.com)

**Luciane Santesso** (Museu da Imigração de São Paulo/Brazil)  
e-mail: [luciane@museudaimigracao.org.br](mailto:luciane@museudaimigracao.org.br)

**Marcia Aparecida de Mattos** (Museu da Imagem e do Som de São Paulo/ Brazil)  
e-mail: [marciamattos66@uol.com.br](mailto:marciamattos66@uol.com.br)

**Mariana Esteves Martins** (Museu da Imigração de São Paulo/Brazil)  
[mariana@museudaimigracao.org.br](mailto:mariana@museudaimigracao.org.br)

**Marilúcia Bottallo** (Instituto de Arte Contemporânea de São Paulo/Brazil)  
e-mail: [mabottallo@yahoo.com.br](mailto:mabottallo@yahoo.com.br)



- No national standards for museum collections procedures
- Absence of international standards translated to Portuguese
- Portuguese Museums have great collections documentation problems

Why?

# Needs



## Aquisição

### Entidades

### Processo

# SPECTRUM?



Equipe do Museu

- International recognized standard;
- Informally used by many portuguese museums;
- International Community;
- It works for us!

Avaliação do objeto

Decidir sobre a incorporação com base nas políticas e procedimentos estabelecidos.

Recebimento do(s) objeto(s)

Avaliação do estado de conservação

Obter título de propriedade



Equipe do Museu

Obtenha um título de propriedade inequívoco para o(s) objeto(s). O mesmo deve conter:

- Nome formal da organização que adquire o(s) objeto(s)
- Nome e endereço do proprietário anterior
- Descrição sumária do(s) objeto(s)
- Assinatura confirmando a transferência de propriedade
- Método de aquisição
- Atribuição dos direitos associados ao(s) objeto(s)
- Cláusulas relevantes para assegurar a observância da legislação específica sobre lei de acesso à informação<sup>39</sup>

De acordo com o método de aquisição, obtenha adequados e documentos de suporte

Políticas e

Recebimento

Avaliação

Obtenha um título de propriedade

Recebimento

Obtenha

### Procedimentos relacionados

### Informação

Referência

Entrada do objeto

Verificação e avaliação técnica do estado de conservação

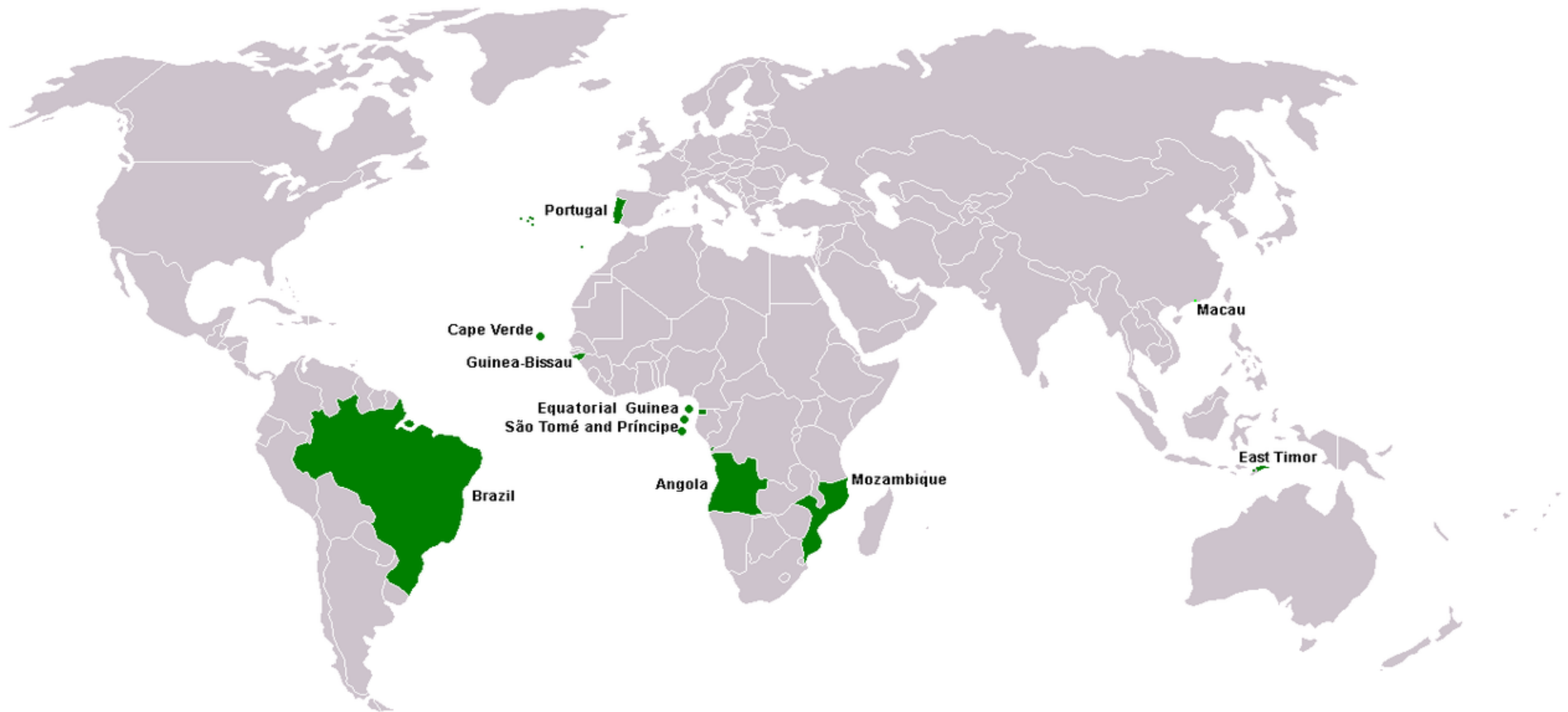
Aquisição  
Identificação do objeto  
Referência  
Data  
Organização  
Entidade  
Indivíduo  
Endereço

# SPECTRUM?



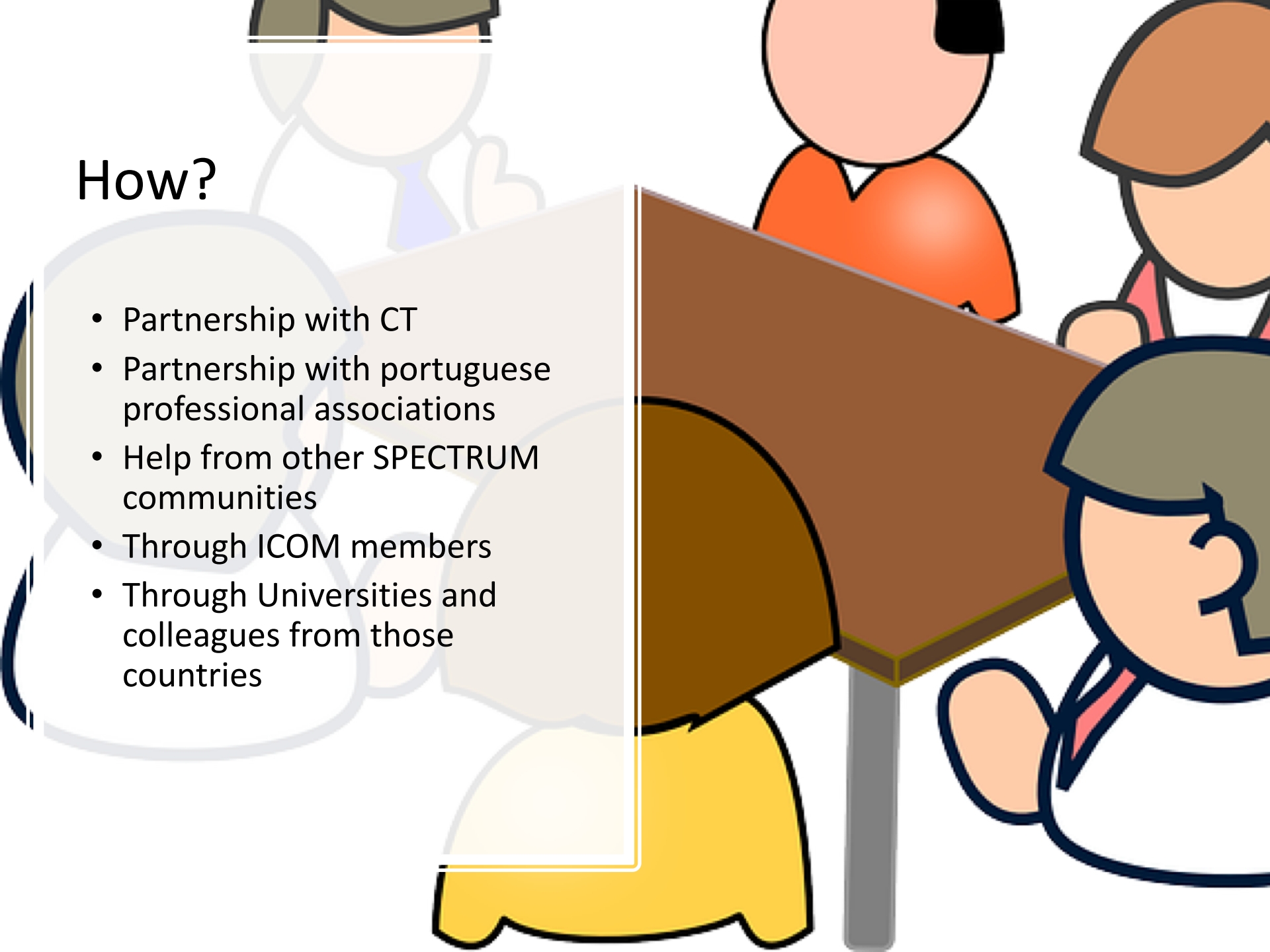
- Enhance museums and collections development and understanding
- Promote SPECTRUM as a reference for museum accreditation in Portugal
- Contribute to SPECTRUM development
  - Specific country demands
  - New procedures
  - Informations requirements analysis
- To promote the continuous qualification of Portuguese speakers museum professionals, through access to international discussions and technical references
- Creation of a global and connected network – SPECTRUM PT

# SPECTRUM PT



# How?

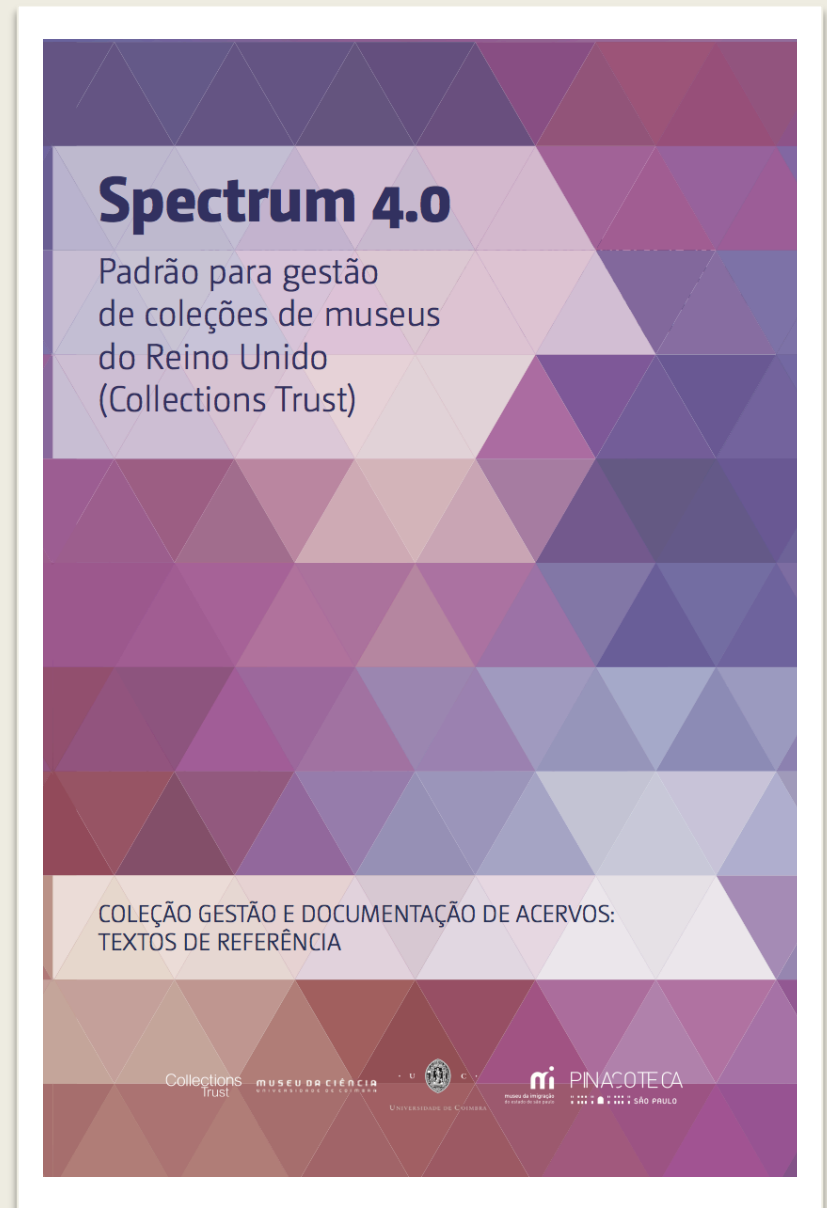
- Partnership with CT
- Partnership with portuguese professional associations
- Help from other SPECTRUM communities
- Through ICOM members
- Through Universities and colleagues from those countries



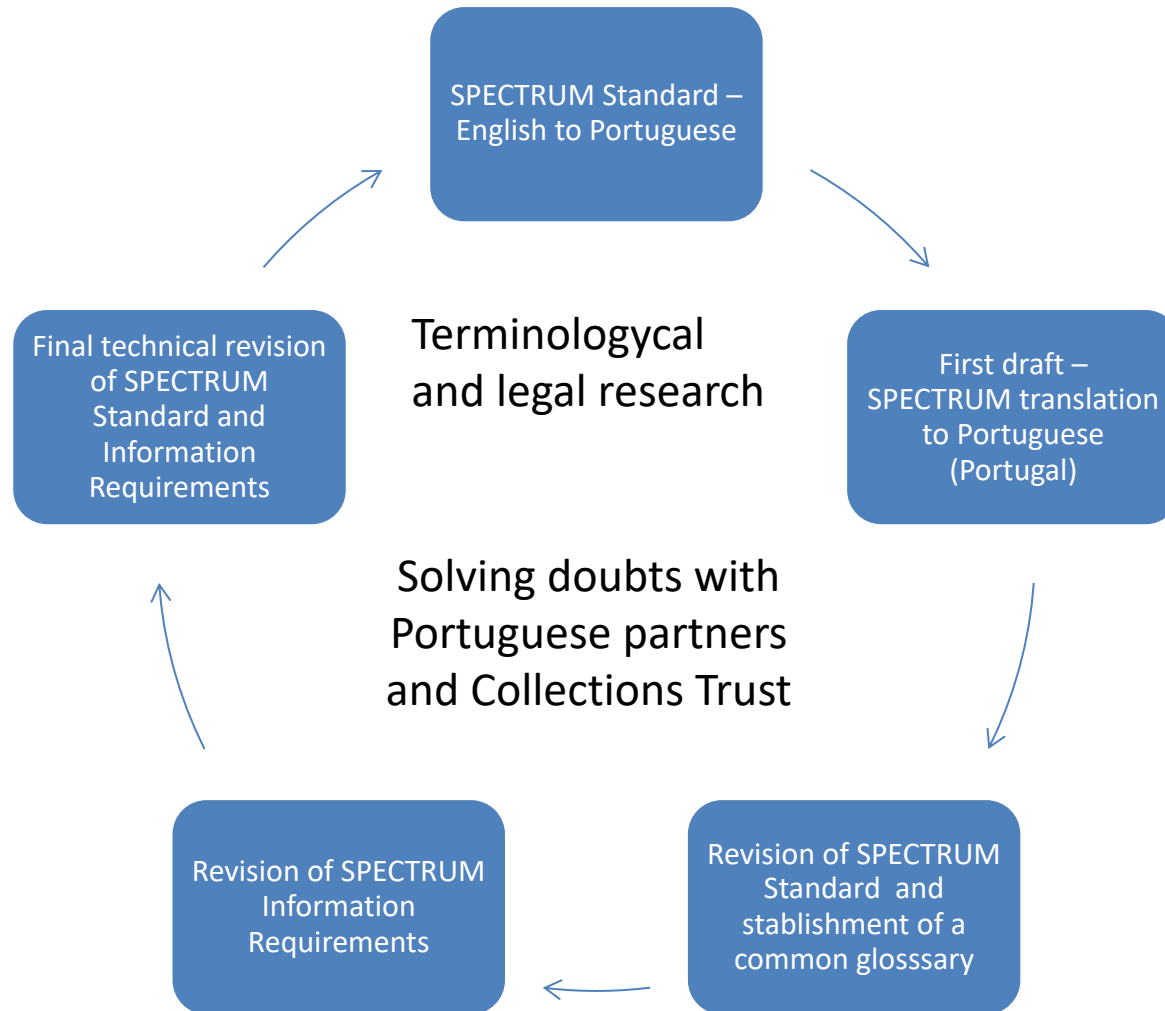


# Translation

- One PT document;
- Language issues;
- Available (with a registry process) at [www.spectrum-pt.org](http://www.spectrum-pt.org);
- PT-BR edition only;
- Uses PT new orthography;



# Translation Process



## acquisition

incorporação

aquisição

## use of collections

## records

registo

registro

utilização das coleções

uso das coleções

## disposal

abate

alienação



# Language Issues

PT-BR

---

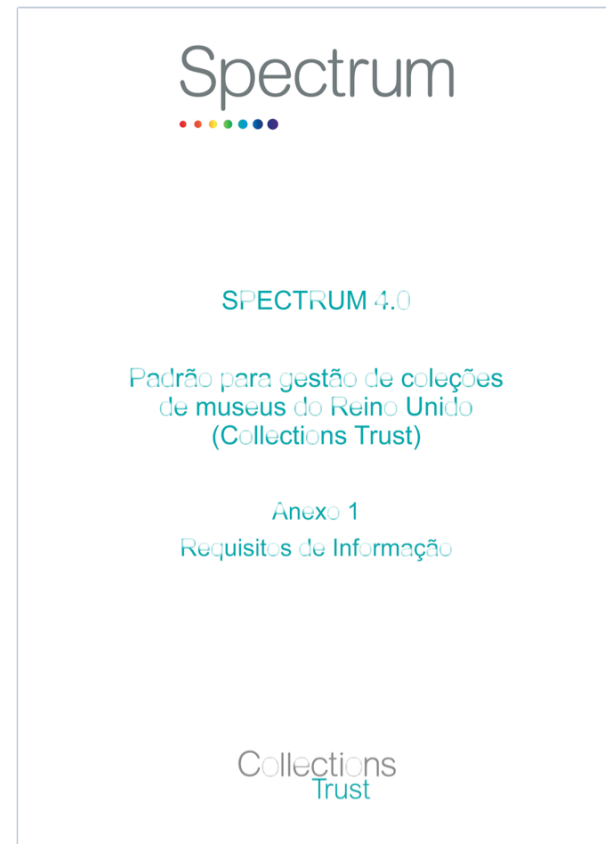
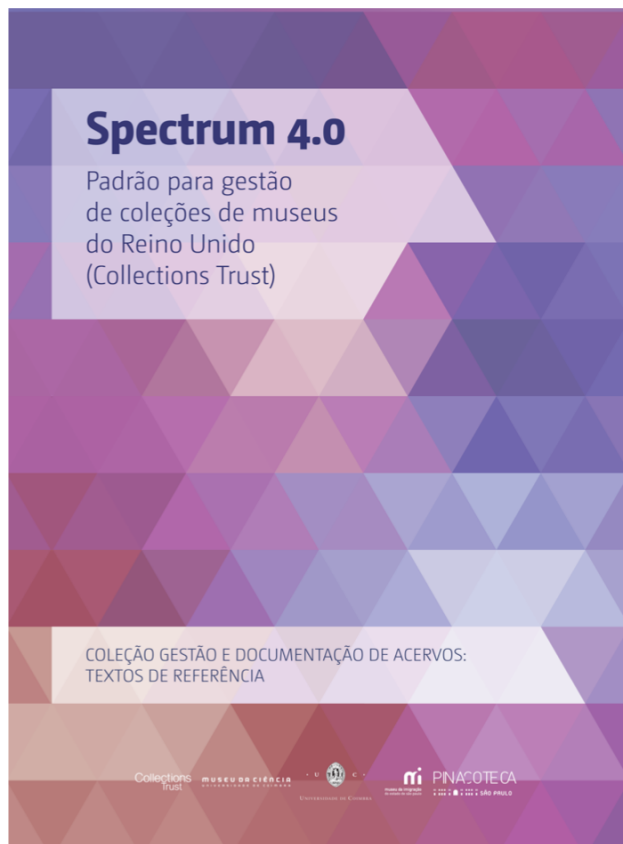




# SPECTRUM PT Available

- 2014 August 23th – São Paulo
- Publication launch:
  - Pinted and digital versions
- Workshop



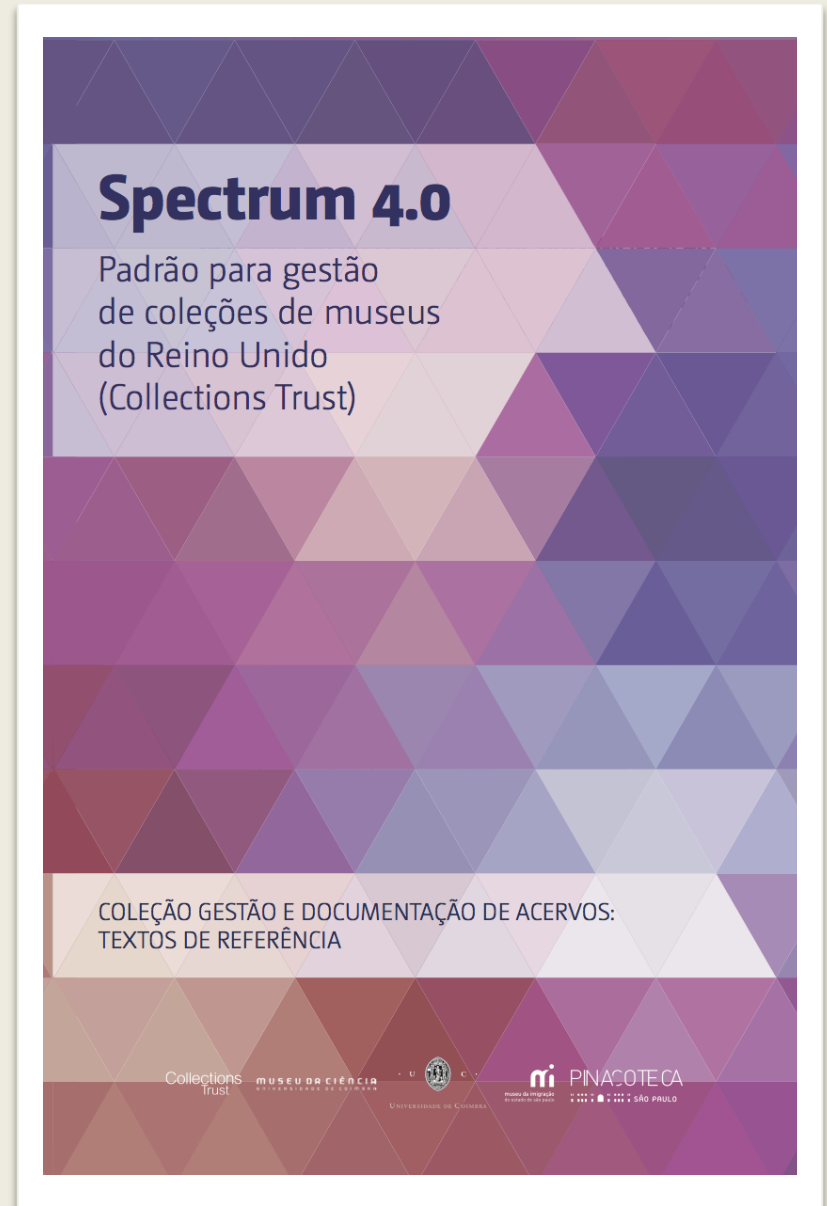


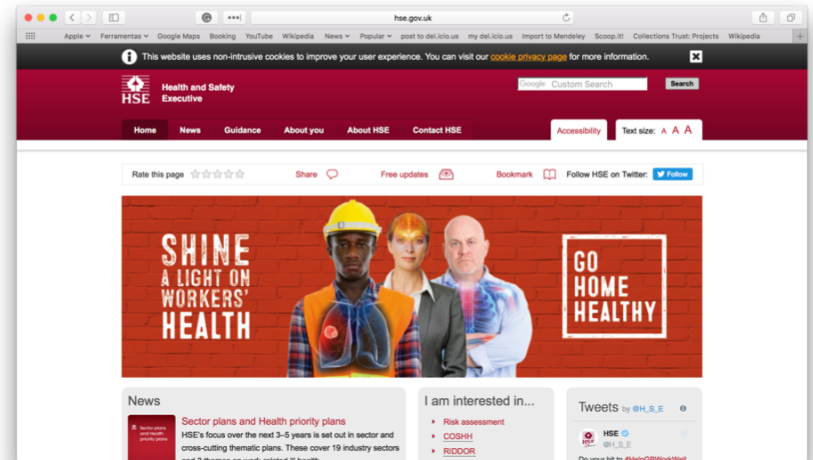
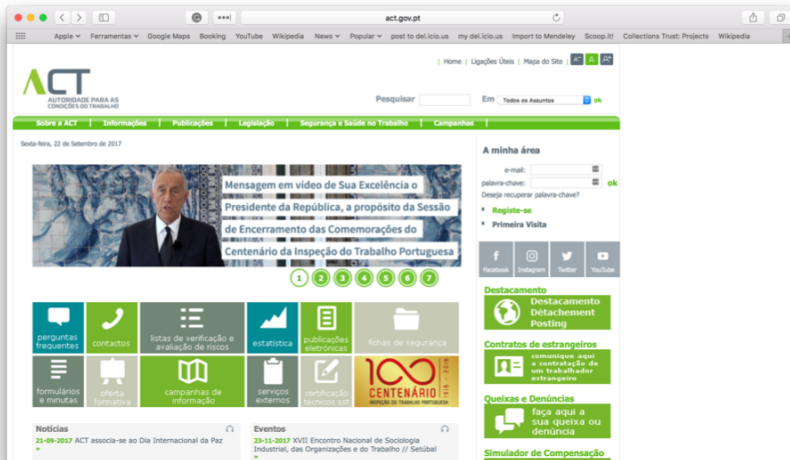
# SPECTRUM PT

---

# Localisation

- One PT document;
- Localization issues regarding context;
- Localization issues addressed in specific advice documents for each country;
- Legal diplomas gathered in a single online document;





# Localization Issues



# SPECTRUM PT advice

- **8** primary procedures adapted to the portuguese context:
  - Legal;
  - Language;
  - Professional;
- Museum related issues;
- Collaboration with Librarians and Archivist portuguese professional association.

## Catálogo

### Introdução

A Catálogo é a representação de todas as informações primárias sobre os objetos de uma coleção. São armazenadas em registos. Estes podem estar disponíveis numa base de dados, num ficheiro manual de fichas ou em folhas soltas. Esses registos constituem o "catálogo da coleção". Por norma, cada objeto corresponde a um registo.

A informação guardada em cada registo é apresentada através de campos ou unidades de informação. Cada elemento descritivo de informação, como são os casos da data de produção de um objeto ou ainda do seu proprietário, são apresentadas em campos separados. Os registos poder-se-ão apresentar numa gaveta, num catálogo manual de fichas, ou num registo de entrada de um computador. Quando as informações são representadas nesses campos, estas devem ser escritas de forma consistente, para otimizar a construção dos índices: informação estruturada permite criar índices com facilidade, em ambos sistemas, manual e computadorizado. As regras devem definir as palavras a usar, a ordem de inserção e, quando necessária, a pontuação. A uniformização dos dados a inserir é conhecida por "controlo da terminologia".

### Porque a fazemos?

Catálogo é um procedimento primário da norma SPECTRUM e um requisito para o sistema de Acreditação de Museus do Reino Unido. Permite ao museu:

- O armazenamento da informação: o catálogo permite tanto o acesso como a salvaguarda em segurança da informação sobre cada objeto da coleção;
- A acessibilidade da informação: a informação apresenta-se estruturada no catálogo, de forma que possa ser pesquisada de forma fácil e segura.

A norma mínima para o procedimento de Catálogo, indica que:

A informação obtida pelo processo de catálago deverá:

- Proporcionar um nível de descrição suficiente para permitir a identificação de um objeto ou um grupo de objetos e permitir diferenciá-los de outros objetos similares;
- Permitir dispor de um arquivo histórico relacionado com um objeto ou um conjunto de referências cruzadas para as fontes onde a informação sobre esse objeto foi retirada e possa ser encontrada;
- Ser mantida num sistema, cujas funcionalidades de recuperação da informação permitam o acesso utilizando índices, pesquisa por palavra solta, etc.

# *SPECTRUM PT - Acesso condicionado à versão provisória da norma*

Embora a publicação da...

Read more

# Reach out

- Translation and adaptation to brazilian and portuguese contexts;
- Training and word spreading:
  - Workshop about SPECTRUM at Porto University Museum Studies department;
  - Lecture about SPECTRUM and Policies at Lisboa New University;
  - Presentations about SPECTRUM in different conferences and seminars about museums;
  - Webinars;
  - Specific Sessions;



# Next steps

- distribution of print and digital editions for public and private museological institutions of Portuguese-speaking countries (ongoing)
- implementation of training activities
- promotion of SPECTRUM Advice factsheet (8 primary procedures)

By NASA / Buzz Aldrin [Public domain], via Wikimedia Commons





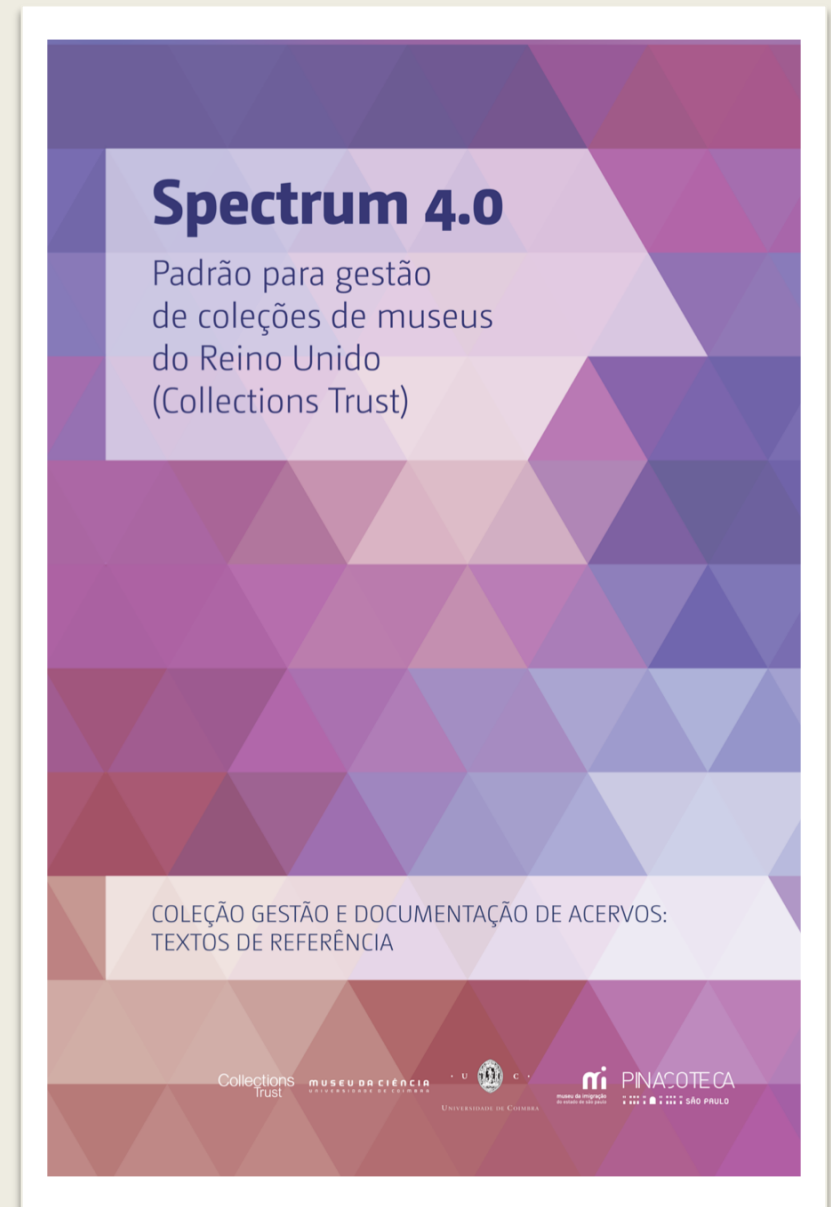
# Problems

- Funding
- Political issues
  - Financial crisis in Portugal
- Voluntary work
  - Training
  - Advice
  - Future developments
- New versions
  - SPECTRUM 5
  - Development process
  - Translation



# We still need

- Advice (SPECTRUM localisation) for the other 13 procedures
- Specific training material in Portuguese:
  - Webinars
  - Courses
- Specific online publications:
  - Glossary
  - Vocabulary
- Organize reference information:
  - Legal diplomas
- Collections Trust help!





Thank you!

[www.spectrum-pt.org](http://www.spectrum-pt.org)

Obrigado!